

Document Citation

Title	Pan Tadeusz
Author(s)	
Source	<i>Internationale Filmfestspiele Berlin</i>
Date	2000
Type	program note
Language	French German English
Pagination	108-109
No. of Pages	2
Subjects	Wajda, Andrzej (1926), Suwalki, Poland
Film Subjects	Pan Tadeusz (Pan Tadeusz : The last foray in Lithuania), Wajda, Andrzej, 1999

Berlin IFF 2000

Sondervorführung / IFB 2000

Hommage an Andrzej Wajda

PAN TADEUSZ

PAN TADEUSZ

PAN TADEUSZ – THE LAST FORAY IN LITHUANIA

PAN TADEUSZ – LA DERNIERE INCURSION EN LITUANIE

Regie: Andrzej Wajda

Polen/Frankreich 1999

Länge 150 Min.
Format 35 mm,
Cinemascope

Farbe

Stabliste

Buch Andrzej Wajda
Jan Nowina Zarzycki
Piotr Wereśniak, nach
dem Versepos von
Adam Mickiewicz

Kamera Paweł Edelman

Schnitt Wanda Zeman

Schnittassistent Anita Wandzel

Ton Philippe Senechal
Thierry Lebon
Jean-Pierre
Halbwachs
Nikodem Wołk-
żaniewski

Musik Wojciech Kilar

Production Design Allan Starski

Ausstattung Wiesława Choj-
kowska

Kostüm Magdalena
Teślawska-
Biernawska
Małgorzata Stefaniak
Andrzej Szenajch

Maske Maria Ewa
Dziewulska
Jacques Maistre

Produktionsltg. Michał Szczerbic
Amira Chemakhi

Produzenten Lew Rywin
Margaret Menegoz

Co-Produktion Les Films Du
Losange, Paris
Canal+ Polska,
Warszawa
Le Studio Canal+,
Paris

Produktion
Heritage Films
Ul. Marszał Kowska 2/6
PL-00581 Warszawa
Tel.: 22-625 26 01
Fax: 22-625 26 93

Weltvertrieb
Le Studio Canal+
17, rue Dumont d'Urville
F-75116 Paris
Tel.: 1-44 43 98 00
Fax: 1-47 20 13 58



Michał Żebrowski, Alicja Bachleda-Curuś

Foto: P. Bujnorsicz

Darsteller

Mönch Bogusław Linda
Gervais Daniel Olbrychski
Télimène Grażyna
Szapołowska

Richter Andrzej Seweryn
Graf Marek Kondrat
Sophie Alicja Bachleda-
Curuś

Tadeusz Michał Żebrowski
Mickiewicz Krzysztof Kolberger
Präsident Jerzy Trela
Major Domus Jerzy Gralek
Protais Marian Kociniak
Notar Piotr Gasowski
Assessor Andrzej Hudziak
Jankiel Władysław Kowalski
Ploute Krzysztof Globisz
Rikov Siergiej Szakurow
Mathieu Jerzy Binczycki
Langweiler Cezary Kosinski
Baptist Marek Perepeczko
„Gießkanne“ Piotr Cyrwus
Preuße Stefan Szmidt

PAN TADEUSZ

Litauen im Jahre 1811. Hoch zu Pferde tragt Graf Horezko durch die atemberaubend schöne Landschaft. Als er zwischen den goldenen Weizenfeldern und dem silbrig schimmernden Roggen das alte, verfallene Familienschloß erblickt, ergreift ihn eine große Traurigkeit.

Auf Horezko hatte der junge Graf seine frühe Kindheit verbracht, der Familiensitz ist ihm nach dem Tode seiner Mutter zugefallen, über die nötigen Mittel, das Anwesen instand zu halten, verfügt der junge Mann indes nicht. Für Horezko ist die Vorstellung, den Familiensitz zu verlieren, unerträglich. Richter Soplica, dessen Ländereien an das Gut des Grafen grenzen, ist ungleich besser situiert, und Graf Horezko willigt schließlich ein, ihm das Schloß zu übereignen. Am nächsten Tag sollen vor Gericht die Konditionen der Überlassung ausgehandelt werden.

Während Horezko seinen bedrückenden Gedanken nachhängt, taucht plötzlich ein Wesen auf, das dem Mittelalter entsprungen zu sein scheint: ein altersschwacher Mann, dessen Kopf die Narben von zahlreichen Säbelhieben trägt. Als der Alte sich umdreht, erkennt Horezko in ihm den treuen Diener Gervais. Mit einer Stimme, die bereits aus dem Jenseits zu kommen scheint, erstattet Gervais dem Grafen Bericht von der Nacht des grauenvollen Blutvergießens, als die letzten des Geschlechts der Horezkos innerhalb der Schloßmauern niedergemetzelt wurden. Verantwortlich für dieses Morden war kein Geringerer als der Bruder des Richters Soplica.

Den Grafen versetzen die Worte Gervais' in eine glühende Rage, er beschließt, die Übereinkunft mit Soplica rückgängig zu machen und die Familienehre wiederherzustellen. Zunächst will er allerdings an der verabredeten Jagd mit den Soplicas teilnehmen und reitet auf ein Waldstück zu, in dem die Hunde bereits die Spur aufgenommen haben ...



Andrzej Wajda

Biografie

Geboren am 6.3.1926 in Suwałki, Polen. 1946-49 Studium an der Akademie der Schönen Künste in Krakau und an der Nationalen Filmschule in Łódź. Gilt seit *ASCHE UND DIAMANT* (1958) als einer der wichtigsten polnischen und europäischen Regisseure. Mitbegründer der „Polnischen Schule“. 1972-82 Leiter der Filmstudio-Gruppe X. 1978-82 Präsident des Polnischen Filmverbandes. Mitarbeit in der *Solidarność*. Wurde 1989 zum Senator des polnischen Sejm gewählt. Theaterregisseur.

Biography

Born on 6.3.1926 in Suwałki, Poland. 1946-49 student at the Academy of Fine Arts in Cracow. Co-founder of the "Polish School". Director of Warsaw Film Studio's 'Group X' from 1972-82. President of the Polish Film Association from 1978-1982. Member of *Solidarność*. Elected senator of the Polish parliament in 1989. Also a theatre director.

Biographie

Né le 6-3-1926 à Suwałki, Pologne. Étudie à l'académie des beaux-arts de Cracovie de 1946 à 1949 et à l'institut national du cinéma de Łódź jusqu'en 1954. Depuis *CENDRES ET DIAMANT* en 1958, est considéré comme l'un des plus grands réalisateurs polonais et européens. Cofondateur de « l'école polonaise ». 1972-82 : directeur du groupe X à Varsovie. 1978-82 : président de l'union des cinéastes polonais. Milite à *Solidarność*. Elu sénateur au parlement polonais en 1989. Fait également de la mise en scène de théâtre.

PAN TADEUSZ – THE LAST FORAY IN LITHUANIA

Lithuania in the year 1811. Count Horezko trots through the breathtakingly beautiful landscape on horseback. All of a sudden, in between the golden wheat fields and the gleaming ears of silvery rye, he catches sight of the dilapidated family castle and is gripped by a profound sense of sadness.

Horezko was where the young Count spent his early childhood; although he inherited the family estate on his mother's death, this young man lacks the financial means to maintain the property. The thought of losing the family estate is unbearable for Horezko. The magistrate Soplica, whose lands border on the Count's estate, is much more wealthy and Count Horezko has finally decided to transfer the castle to him. Tomorrow the conditions for making over the property to Soplica are to be regulated before the court. Horezko is deeply preoccupied with these sad thoughts when suddenly, a figure appears before him that seems to have come straight out of the Middle Ages. It is an old and infirm man whose head bears the scars of many sabre blows. When the old man turns round to face him, Horezko recognises their loyal servant, Gervais. In a voice that sounds as if it were coming from beyond the grave, Gervais recounts to the Count the events of a night of horrifying bloodshed, when the last of the Horezkos were brutally massacred inside the castle walls.

The man responsible for this murderous act was none other than the brother of the magistrate, Soplica.

Gervais' words make the Count's blood boil. He decides to go back on his agreement with Soplica and to reinstate the family honour – come what may. At first, however, he decides to take part in a hunt with the Soplicas, as agreed. He rides off towards their meeting place in the forest, where the dogs have already picked up the scent ...

PAN TADEUSZ – LA DERNIERE INCURSION EN LITUANIE

La Lituanie en 1811. Le comte Horezko parcourt à cheval une région magnifique. Au milieu des champs de blé doré et du seigle aux reflets argentés, il aperçoit enfin ce qui reste du vieux château familial et son cœur se serre, empreint d'une immense tristesse.

Le comte a passé sa jeunesse au domaine d'Horezko et après la mort de sa mère, c'est à lui que reviennent les biens de la famille. Il n'a cependant pas les moyens de remettre le château en état. L'idée de perdre à jamais la propriété familiale est toutefois insupportable pour le jeune homme. Le juge Soplica, dont les terres sont contiguës à celles d'Horezko, est dans une situation beaucoup plus enviable. Le jeune comte accepte finalement de lui vendre le château. Dès le lendemain auront lieu les négociations pour fixer les conditions de la vente.

Tandis qu'Horezko s'adonne à ses pensées lugubres, un être qui a l'air d'arriver tout droit du Moyen Âge apparaît soudain devant lui. Le vieillard décrépit a le crâne balafré de cicatrices, comme s'il avait reçu des coups de sabre. Lorsqu'il se retourne, Horezko reconnaît en lui le fidèle domestique de la maison, Gervais. D'une voix paraissant déjà venir d'outre-tombe, Gervais relate au comte la nuit de l'horrible massacre où les derniers occupants du château furent exterminés dans un bain de sang. Le responsable de ces crimes ne serait autre que le propre frère du juge Soplica.

Le récit de Gervais plonge Horezko dans une fureur noire ; il décide de se rétracter de la promesse de vente à Soplica et de sauver l'honneur de sa famille. Quoi qu'il en soit, il ne renonce tout de même pas à participer à la chasse organisée par Soplica et il se dirige vers le bosquet où les chiens flairent déjà le gibier ...

Filmografie

- 1954 POKOLENIE (GENERATION)
- 1956 KANAŁ (DER KANAL)
- 1958 WIENCZYSLAW GLINSKI (LEUTNANT ZADRA) POPIOL I DIAMENT (ASCHE UND DIAMANT)
- 1959 LOTNA (LOTNA)
- 1960 NIEWINNI CZARODZIEJE (DIE UNSCHULDIGEN ZAUBERER)
- 1961 SAMSON (SAMSON)
- 1962 SIBIRSKA LEDI MAKBET (BLUT DER LEIDENSCHAFT/LADY MACBETH AUS SIBIRIEN) L'AMOUR A VINGT ANS (LIEBE MIT ZWANZIG) Episode: WARSZAWA/WARSCHAU
- 1965 POPIOŁY (LEGIONÄRE)
- 1967 GATESTOPARADISE/VRATA RAJA (DIE PFORTEN DES PARADIESES)
- 1968 WSZYSTKO NA SPRZEDAŻ (ALLES ZU VERKAUFEN) PRZEKLADANIEC (ORGANITÄTEN) TV-Film
- 1969 POLOWANIE NA MUCHY (JAGD AUF FLIEGEN)
- 1970 KRAJOBRAZ PO BITWIE BRZEZINA (DAS BIRKENWÄLDCHEN) TV-Film
- PILATUS UND ANDERE/ PIŁATA I INNYCH TV-Film
- WESELE (DIE HOCHZEIT)
- 1974 ZIEMIA OBIECANA (DAS GELOBTE LAND)
- 1975 SMUGA CIENIA/THE SHADOW LINE (DIE SCHATTENLINIE)
- 1976 CZŁOWIEK Z MARMURU (DER MANN AUS MARMOR)
- 1978 ZAPROSZENIE DO WNĘTRZA TV-Film
- NOC LISTOPAWODA (NOVEMBERNACHT) TV-Film
- BEZ ZNIECZULENIA (OHNE BETÄUBUNG)
- 1979 PANNY Z WILKA/ LES DEMOISELLES DE WILKO (DIE MÄDCHEN VON WILKO) DYRGENT (DER DIRIGENT)
- 1981 CZŁOWIEK Z ŻELAZA (DER MANN AUS EISEN)
- 1982 DANTON (DANTON)
- 1983 EINE LIEBE IN DEUTSCHLAND/ UN AMOUR EN ALLEMAGNE
- 1986 KRONIKA WYPADKÓW MIŁOŚNYCH (CHRONIK EINIGER LIEBES-UNFÄLLE)
- 1987 LES POSSEDES (DIE DÄMONEN)
- 1988 SCHULD UND SÜHNE TV-Film
- 1990 KORCZAK (KORCZAK)
- 1992 PIERSCIONEK Z ORŁEM W KORONIE
- 1993 NASTAZJA
- 1995 WIELKI TYDZIEŃ (DIE KARWOCHE)
- 1996 PANNA NIKT
- 1999 PAN TADEUSZ